

Rom

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ
Шта дакле ћемо-рећи да-је-нашао Аврам тај праотац наш по
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#)
σάρκα?
телу
[G4561](#)

| Šta ćemo dakle reći za Avraama, oca svog, da je po telu našao?

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
ако јер Аврам од дела би-оправдан има хвалу али не пред
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#) [G4314](#)
Θεόν.
Богом
[G2316](#)

| Jer ako se Avraam delima opravda, ima hvalu, ali ne u Boga.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
шта јер то Писмо каже Поверова пак Аврам том Богу и
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
урачуна-му-се њему у праведност
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

| Jer šta govori pismo? Verova Avraam Bogu, i primi mu se u pravdu.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ
оном пак који-ради та плата се-не рачуна по благодати него по
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#) [G2596](#)
ὀφείλημα.
дугу
[G3783](#)

| A onome koji radi ne broji se plata po milosti nego po dugu.

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
оном пак који-не ради а-верује пак у оног који-оправдава тог
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)
ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
безбожног рачуна-се та вера његова у праведност
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

| A onome koji ne radi, a veruje Onog koji pravda bezbožnika, prima se vera njegova u pravdu.

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃς ὁ Θεὸς
 као-што и Давид говори о блаженству тог човека коме тај Бог
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
 урачунава праведност без дела
[G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

| Kao što i David govori da je blago čoveku kome Bog prima pravdu bez dela zakona:

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
 Блажени којима су-опроштена та безакоња и којима су-покривени ти
[G3107](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)

ἀμαρτίαι;
 греси
[G0266](#)

| Blago onima koji se oprostije bezakonja, i kojima se gresi prikriše.

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογισθῆται Κύριος ἀμαρτίαν.
 блажен човек коме не никако ће-урачунати Господ грех
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

| Blago čoveku kome Gospod ne prima greha.

9 ὁ μακαρισμὸς οὗν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
 то блаженство дакле ово само-за то обрезање или и за то
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
 необрезање кажемо јер Урачуна-се том Авраму та вера у
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)

δικαιοσύνην.
 праведност
[G1343](#)

| Ovo, dakle, blaženstvo ili je u obrezanju ili u neobrezanju? Jer govorimo da se Avraamu primi vera u pravdu.

10 πῶς οὗν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ?
 како дакле му-се-урачуна док-је-био-у обрезању будући или у необрезању
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#)

οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
 не у обрезању него у необрезању
[G3756](#) [G1722](#) [G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

| Kako mu se, dakle, primi? Ili kad je bio u obrezanju ili neobrezanju? Ne u obrezanju nego u neobrezanju.

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς
 и знак прими обрезања печат те праведности те вере те
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)

ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων
 у том необрезању да он буде сам отац свих тих који-верују
[G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)

δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην;
 кроз необрезање да им се-урачуна и њима та праведност
[G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1343](#)

| I primi znak obrezanja kao pečat pravde vere koju imaše u neobrezanju, da bi bio otac svih koji veruju u neobrezanju; da se i njima primi u pravdu;

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
и отац обрезања онима не од обрезања само него и онима
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
који-ходе тим стопама те у необрезању вере тог оца нашег
[G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ἄβραάμ.

Аврааμ

[G0011](#)

i da bi bio otac obrezanja ne samo onima koji su od obrezanja, nego i onima koji hode stopama vere koja beše u neobrezanju oca našeg Avraama.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἄβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
He jer kroz zakon то обећање том Аврааму или том семени
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
његовом да наследник он буде света него кроз праведност вере
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

Jer obećanje Avraamu ili semenu njegovom da bude naslednik svetu ne bi zakonom nego pravdom vere.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ
ako jer они од закона наследници испразна-је та вера и
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἡ ἐπαγγελία.

поништено-је то обећање

[G2673](#)

[G3588](#) [G1860](#)

Jer ako su naslednici oni koji su od zakona, propade vera, i pokvari se obećanje.

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οἷ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
taj jer закон гнев производи где пак нема никаквог закона нема-ни
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.

преступа

[G3847](#)

Jer zakon gradi gnev; jer gde nema zakona nema ni prestupa.

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
Зато је из вере да-буде по благодати да буде оно чврсто
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#)

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,
то обећање свему том семени не оном од тог закона само
[G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἄβραάμ, ὃς ἔστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

него и оном од вере Авраамове који јесте отац свих нас

[G0235](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G1537](#)

[G4102](#)

[G0011](#)

[G3739](#)

[G1510](#)

[G3962](#)

[G3956](#)

[G1473](#)

Zato od vere da bude po milosti da obećanje tvrdo ostane svemu semenu, ne samo koji je od zakona nego i koji je od vere Avraama, koji je otac svima nama,

- 17 καθὼς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἔθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι
 као-што је-написано да Оцем многих народа поставио-сам те пред
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#)
- οὗ ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς, καὶ καλοῦντος
 оним је-веровао Богом који оживљава те мртве и позива
[G3739](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#)
- τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα;
 оне-који не постоје као-да постоје
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

(kao što stoji napisano: Postavih te oca mnogim narodima) pred Bogom kome verova, koji oživljuje mrtve, i zove ono što nije kao ono što jeste:

- 18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
 који мимо наде на наде поверова да он остане сам отац
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#) [G3962](#)
- πολλῶν ἔθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
 многих народа по оном реченом Тако ће-бити то семе твоје
[G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

On verova na nadu kad se nije bilo ničemu nadati da će on biti otac mnogim narodima, kao što mu beše rečeno: Tako će biti seme tvoje.

- 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἦδη]
 и не ослабши-у тој вери размотривши то своје тело већ
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)
- νεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
 умртвљено стогобишњак отприлике будући и ту умртвљеност те
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#)
- μήτρας Σάρρας,
 утробе Сарине
[G3388](#) [G4564](#)

I ne oslabivši verom ne pogleda ni na svoje već umoreno telo, jer mu beše negde oko sto godina, ni na mrtvost Sarine materice.

- 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 али-у пак то обећање тог Бога није посумњао у невери него
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)
- ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
 ојачао-је у вери давши славу том Богу
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

I za obećanje Božije ne posumnja se neverovanjem, nego ojača u veri, i dade slavu Bogu.

- 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
 и потпуно-уверен да што је-обећао моћан јесте и да-учини
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

I znaše jamačno da šta obeća kadar je i da učini.

- 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 зато и урачуна-му-се њему у праведност
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Zato se i primi njemu u pravdu.

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
Није написано пак због њега само да му-се-урачунало њему
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

| Ali nije pisano za njega jednog samo da mu se primi,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογιζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ
него и због нас којима ће се-урачунати онима-који верују у
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#)

τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
оног који-је-ускрснуо Исуса тог Господа нашег из мртвих
[G3588](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

| nego i za nas, kojima ce se primiti ako verujemo Onog koji vaskrse Isusa Hrista Gospoda nasseg iz mrtvih,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
који би-предан за те преступе наше и би-ускрснут за то
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
оправдање наше
[G1347](#) [G1473](#)

| koji se predade za grehe naše, i ustade za opravdanje naše.